

学校编码: 10384
学号: 200301017

分类号____密级____
UDC_____

厦门大学

硕士学位论文

印度尼西亚留学生“批评”语用失误之调查分析
The Pragmatic Failure of "Criticising" by Indonesian
Learners of Chinese: A Survey and Analysis

赵三敏

指导教师姓名: 卢 伟 副教授
专 业 名 称: 语言学及应用语言学
论文提交时间: 2006 年 5 月
论文答辩时间: 2006 年 6 月
学位授予日期: 2006 年 月

答辩委员会主席: _____
评 阅 人: _____

2006 年 5 月

内 容 提 要

语用失误研究是语用学当中的一个重要研究内容。语用失误发生在语言的各个层面，国内学者目前对语用失误的研究大多集中在言语行为层面，如：称呼、问候、介绍、寒暄、告别、请求、询问、提议和道歉等言语行为所体现出来的差别；但是根据笔者所掌握的材料，国内外在“批评”这一言语行为的语用失误研究上，无论是从研究的方法、层面、广度来讲，还是从研究得出的结论及对象来讲，都有进一步研究的必要。因此，笔者在回顾前人研究的基础上，以广义的语用失误理论（即语用语言失误也包括语法形式的正确与否）、言语行为理论、“相对面子取向的构想”为基础，以问卷调查为方法，以印度尼西亚留学生为主要调查对象，以中国大学生为辅助调查对象，从语用语言失误和社交语用失误两方面入手，对比与分析其异同。

根据所了解的问卷情况，笔者将首先描写留学生问卷中所出现的语用语言失误表征；其次，分析印度尼西亚留学生和中国大学生在“倾向场合选择”上的异同，并以言语行为理论和“相对面子取向”中社会同一性程度为基础，对问卷中所体现的策略进行分类，比较异同，描写留学生社交语用失误的表征，以拓宽中介语研究领域；最后，从印度尼西亚语语法和汉语语法的异同、文化因素、社会同一性方面对留学生的语用语言失误和社交语用失误进行深层次的分析、挖掘，尝试探索如何帮助他们克服语用失误的对策，以期对教学提供一定的参考。

关键词：批评；语用失误；印尼留学生

厦门大学博硕士论文摘要库

Abstract

The research of the pragmatic failure is important in pragmatics, for it exists in every level of the language system. Researches in pragmatic failure have often focused on comparing the differences in such speech acts between different cultures as greeting, introducing, suggesting, saying goodbye, requesting, commanding, offering, apologizing, etc.

According to the research findings obtained by the author so far, however, the speech act of criticising still needs further exploring in terms of the research scope, depth, subject and conclusion. Therefore, based on the findings of the past studies, the theory of pragmatic failure in its broad-sense (including grammatical errors), the theory of the speech acts, the theory of the relative face orientation construct, and a questionnaire to investigate the speech act of criticising by Indonesian learners of Chinese in China and by Chinese college students, the present thesis focuses on a comparison and analysis of the similarities and differences in the pragmalinguistic failure and the sociopragmatic failure between Indonesian and Chinese students.

Firstly, the author describes the features of the pragmalinguistic failure as appeared in the questionnaires given to the Indonesian learners.

Secondly, the author compares and analyzes the similarities and differences in some common situations between the Indonesian learners and the native Chinese. Then, on the basis of the theory of speech acts and the theory of the relative face orientation construct, the author classifies and compares the similarities and differences in the pragmatic strategies of criticising adopted by the Indonesian learners and the native Chinese, and describes the features of the sociopragmatic failure by the Indonesian learners as appeared in the questionnaires, in the hope of broadening the field of the research into interlanguage.

Finally, the author further explores the pragmalinguistic failure and the sociopragmatic failure from the perspective of the similarities and differences between the Indonesian grammar and Chinese grammar, the cultural factors, and the “Ideal Social Identity”, and proposes some countermeasures to help the Indonesian learners conquer the pragmatic failures. Hopefully, such endeavors will give pedagogical hints to the instruction of Chinese criticising to foreign learners.

Key words: criticising; pragmatic failure; Indonesian learners of Chinese

目 录

第一章 研究的现状及意义	1
第一节 研究的现状及意义.....	1
第二节 本章小结.....	4
第二章 问卷设计	5
第一节 问卷设计方法.....	5
第二节 受试者.....	8
第三节 本章小结.....	9
第三章 相关理论	10
第一节 中介语理论.....	10
第二节 语用失误理论及研究.....	10
第三节 言语行为理论.....	15
第四节 面子理论和相对面子取向理论.....	17
第五节 本章小结.....	19
第四章 数据对比及分析	21
第一节 语用语言失误的言语表征.....	21
第二节 社交语用失误的言语表征.....	24
第三节 本章小结.....	35
第五章 原因探析	37
第一节 印度尼西亚语语法和汉语语法简要对比.....	37
第二节 语用语言失误之原因分析.....	44
第三节 社交语用失误之原因探析.....	47
第四节 本章小结.....	49
第六章 对策	51
第一节 对策.....	
第二节 本章小结.....	53
第七章 结语	54
附录	55
参考文献	58
致谢	60

Contents

Chapter 1	The current situations and significance of the research	1
1.1	The current situations and significance of the research	1
1.2	Summary	4
Chapter 2	Designing the questionnaire	5
2.1	The design of the questionnaire	5
2.2	Testees	8
2.3	Summary	9
Chapter 3	Theories	10
3.1	The theory of interlanguage	10
3.2	The theory of pragmatic failure	10
3.3	The theory of speech acts	15
3.4	The theories of the face and the Relative Face Orientation Construct	17
3.5	Summary	19
Chapter 4	Comparing and Analyzing the data	21
4.1	The features of pragmalinguistic failure	21
4.2	The features of sociopragmatic failure	24
4.3	Summary	35
Chapter 5	Exploring the causes	37
5.1	A comparison of the Indonesian grammar and Chinese grammar	37
5.2	Exploring the causes of pragmalinguistic failure	44
5.3	Exploring the causes of sociopragmatic failure	47
5.4	Summary	49
Chapter 6	Countermeasures	51
6.1	Countermeasures	51
6.2	Summary	53
Chapter 7	Conclusions	54
Appendix		55
References		58
Acknowledgements		60

第一章 研究的现状及意义

第一节 研究的现状及意义

语用失误研究是语用学当中的一个重要研究内容。语用失误发生在语言的各个层面,如语音层面(语调在不同文化里交际功能不尽相同)、词汇层面、言语行为层面、语篇层面(信息组织方式、话语风格、会话活动类型等)。国内学者目前在研究语用失误的时候往往集中在言语行为层面(称呼、问候、介绍、寒暄、告别、请求、询问、提议和道歉等言语行为表达的差别)和词汇层次(文化负载词和惯用语)方面的语用失误。那么“批评”这一言语行为的语用失误是什么样的?目前,国内外学者的研究已经取得了那些成果?又存在着哪些可能的补充性研究?为了解决此问题,笔者在此首先回顾一下言语行为方面的研究成果。

言语行为研究是语用学及其分支学科——“对比语用学”、“跨文化语用学”和“中介语语用学”的重要研究内容。国外的 Blum-Kulka 和 Olshtain^{[1] (p. 647)} 等人曾实施过一项称为“跨文化言语行为实施方式计划”(CCSARP)的跨国合作研究计划,调查研究了不同语言文化中言语行为表达方式的异同,主要涉及请求和道歉等言语行为。还有许多其他学者及专家从各个角度对各种言语行为展开了研究,如赞扬^[2]、道歉^[3]等。国内也有不少对言语行为的研究,如贾玉新^[4]、张绍杰^[5]、王爱华^[6]等。但迄今为止,国外几乎没人涉足“批评”言语行为。而国内的研究,据笔者调查,以“中国期刊网”1979 到 2005 年的全部文章作为对象进行检索,搜索到有关“批评言语行为”的文章共有 8 篇,这些文章大多集中在 2004 年以后。总结前人的研究成果,特点如下:

从研究方法上来讲,以上的 8 篇文章中,有 5 篇使用了问卷调查的方法。具体来说,2004 年以前,只有吴淑琼^[7]采用了问卷调查的方法并且作了量化分析;2004 年以后,吴淑琼^[8]和朱湘燕^[9]的文章都采用了问卷调查的方法并且作了量化分析;此外,笔者还发现吴淑琼前后的三篇文章(或与人合作或独立完成)所用的问卷是同一份问卷;朱湘燕前后的两篇文章采用的也几乎是同一份问卷。

从研究层面来讲,前人的研究多集中在上级对下级的批评上,而少下级对上级的批评。在此需要说明的是,朱湘燕对中国的被调查者和留学生被调查者设

计了不同的问卷，在留学生被调查者的问卷中没有下级对上级的批评，而在中国的被调查者问卷中有四种不同的问卷（每份问卷包括 4-5 个问题），其中有三种问卷中出现了下级对上级的批评。

从研究的广度来看，前人的研究多集中在策略的分类、对比，而没有语用失误方面的对比、分析。具体来说：

吴格奇^[10]以 Grice 的“合作原则”为基础，将汉英不同文化影响下的说话人非公开地施行面子威胁行为时所采用的违反合作原则中某些原则的策略划分为：利用量的原则、利用质的原则、利用关系原则、利用方式原则。文中只有策略的分类，没有问卷和语用失误方面的对比分析。

赵英玲^[11]对语用策略和应答模式进行了分类，将语用策略分为：“非公开策略”（包括：表扬式批评、讽刺式、质问式）和“公开策略”（包括：缓和策略、非缓和策略）。文中只有策略的分类，没有问卷、没有语用失误方面的对比、分析。

吴淑琼、樊葳葳^[12]以“面子”理论和“间接言语行为”理论为基础对策略进行分类：以“面子”理论为依据对策略进行的分类是：移情、暗示、模糊限制语、原则与哲理、开玩笑、表示与听话人是同一圈子里的人、窜改熟语、引用语、非人称指向；以“间接言语行为”为依据对策略进行的分类是：教导、要求、警告、劝告、宣泄、反讽、先扬后抑。文中既有策略的分类又有策略的英汉对比，也有问卷，但是没有语用失误方面的对比、分析。

朱湘燕、周健^[9]根据说话人批评意图的隐显程度把批评策略分为两大类：直接批评策略（包括指责、命令、禁止、威胁、评价等）和间接批评策略（包括询问、提醒、建议、劝阻、希望鼓励、指导或字面上较婉转的命令禁止、责备、警告威胁等方式）。并从批评观念、批评策略的选择、批评所使用的词语和表达句式、社会批评文化心理四个方面对留学生与中国人的批评实施方式进行了对比。

张琳、王菊娥^[13]以“面子”理论为基础对英汉批评言语行为策略进行了比较。发现了汉英的相同点为：隐含策略方面有暗示、开玩笑、反语、替代听话人、引用语；缓和策略方面有模糊限制语、先扬后抑。不同点为：上级对下级的批评模式、前语的使用。该论文只有策略的英汉对比，没有问卷，没有语用失误方面

对比、分析。

从研究的结论来看，大多数的成果集中在策略方面，但是在对策略的划分上呈现出多样性，同一种策略用不同人的标准来进行划分有可能出现交叉。总结前

人的研究成果，笔者发现，现有研究对批评策略进行划分的理论主要有，第一，采用间接言语行为理论；第二，采用面子论原则；第三，利用前两种理论分别进行分类。按照“间接言语行为”，可将批评策略划分为直接与间接策略，从面子论和礼貌原则又可根据是否缓和对听话者的“威胁面子言语行为（FTA）”，分为公开策略与非公开策略。但是，不同的人采用不同的标准对某一策略进行归类则有可能出现交叉、混乱现象。

从研究对象来说，主要还是来自欧美国家的学生为主。吴淑琼的问卷调查对象是三峡大学的学生和美国大学生；朱湘燕的问卷调查对象是以英语、法语或日语为母语的外国留学生，共 17 名，另有 73 名中国人。至今还没有以华人社区特有文化影响下的学生为调查对象的研究；另外，调查对象呈现出杂乱，不统一的现象。如：朱湘燕的问卷调查对象是以英语、法语或日语为母语的外国留学生，因为他们并不是来自同一个国家，所以很难判断他们的中介语失误现象是受母语的影响还是受英语的影响。

而批评是日常生活当中最常见的言语功能之一，对批评言语行为的研究是提高言语交际能力必不可少的方面。尽管现有的研究已经展开得比较深入，但是尚有些部分可以探讨。因此，笔者在前人研究的基础上尝试做进一步的研究，希望在以下几个方面能有所创新：

从研究方法上来讲，采用问卷调查的方法，对印度尼西亚留学生和中国大学生的问卷进行对比分析，同时，借鉴相关理论来进行解释，将定量分析和定性分析相结合。

从研究层面上来讲，在已有的研究层面上进行扩展，增加“下级对上级的批评”，因为在中国这样等级观念严重的传统国家，“下属对领导根本不敢实施批评”^[9]，而如何使留学生在跨文化交际中，礼貌得体地实施对上级的批评行为，实现批评功能，是一个尚待解决的问题。

从研究的广度来讲，着重对“批评”这一言语行为的语用失误进行分析。

从研究的结论来看，在对策略划分时，笔者将借鉴前人的研究成果重新对策略进行整合、划分。

从研究的对象来说，笔者以印度尼西亚留学生和中国大学生为对象，着重

分析留学生所使用的中介语在语用语言和社交语言方面的失误，以拓宽中介语研究领域，尝试探索如何帮助他们克服语用失误的对策，以期对教学提供一定的参考。

第二节 本章小结

在本章中，笔者从研究的方法、层面、广度、得出的结论及对象方面对前人的研究做了概括，并以此为基础，从上述五个方面入手，指出可做补充性研究的可能性。

国内外有不少言语行为方面的研究，但迄今为止，国外几乎没人涉足“批评”言语行为；而国内现有的研究尽管已经展开得比较深入，但是尚有些部分存在着不足：

从研究的方法上来讲，少有人采取量化分析；

从研究的层面上来讲，前人的研究多集中在上级对下级的批评上，而少有下级对上级的批评；

从研究的广度来看，前人的研究多集中在策略的分类、对比，而没有语用失误方面的对比、分析；

从研究的结论来看，大多数的成果集中在策略方面；

从研究对象来说，主要还是以欧美国家的学生为主，至今还没有以华人社区特有文化影响下的学生为调查对象的研究；另外，调查对象杂乱，不统一。

鉴于批评是日常生活当中最常见的言语功能之一，对批评言语行为的研究是提高言语交际能力必不可少的方面，笔者将在前人研究的基础上，采取问卷调查的方法，在增加“下级对上级批评”的基础上，对印度尼西亚留学生实施“批评”言语行为时中介语里的语用失误进行调查研究，以拓宽中介语研究领域，尝试探索如何帮助他们克服语用失误的对策。

第二章 问卷设计

第一节 问卷设计方法

本研究采用了“语篇补全测试”(Discourse Completion Test)的问卷法。

“语篇补全测试”法是 Blum-Kulka 和 Olshtain 在对“请求”和“道歉”两个言语行为的实现模式进行跨文化研究时所用的一种调查方法。所谓的“语篇补全测试”就是指，测试时所用的语篇先对事情所发生的情景做一个简单描述，说明场景、谈话者之间的距离、相对的社会地位，之后跟随一个不完整的对话，要求受试者补全对话，以此来提供在给定的文中所要求实现的言语行为模式。例如：

At a students' apartment

Larry, John's room-mate, had a party the night before and left the kitchen in a mess.

John: Larry, Ellen and Tom are coming for dinner tonight and I'll have to start cooking soon;

Larry: OK, I'll have a go at it right away. ^{[1](p. 651)}

这种测试方法既有优点又有缺点，具体如下：

优点：控制因素方面，他们所考虑到的“情景中的社会控制因素不同使得言语行为的实现模式不同”、“相同的社会控制因素、相同的情景下，文化的不同使得同一种言语行为的实现模式不同”、“个人的年龄、性别、受教育程度的不同使得同一种言语行为的实现模式不同”这三点对后人的研究奠定了坚实的基础，同时也使得我们的研究更科学、精细。

方法方面，问卷中对场景、谈话者之间的距离、谈话者相对地位的说明和叙述为问卷调查提供了新的视野和角度。

缺点：“不完整对话的设置”。据笔者了解，他们设置的“补全对话”是为了引导受试者说出实现言语行为的话语，受试者必须填出在这种情况下话语，即前一个话轮的作用是“引导说出”。于此，笔者想到以下几个问题：

(1) 现实生活中，人们真实的反映是什么样的？是不是一定要说话，有没有保持沉默或者是利用动作来表示的情况（即说或不说）？当然当保持沉默或者是利用动作来表示的时候并不存在言语行为，因此也没有言语行为实现模式可以研究，但是笔者觉得这才是“真实的生活情况”，不是“为了说话而说话”的情

况，做这种真实的调查对研究“实施不实施此言语行为”有很大的帮助。特别是笔者所做的“批评”调查，它与“请求”不同，有极大的面子威胁之力，在特定的情况下，本族语受试者有可能并不实施此行为（如：下级—上级）。鉴于本族语受试者是否实施“批评”言语行为是判定非本族语者言语行为的实施合适与否的一个标准，笔者认为在设计问卷时，在是否实施此行为上应该给受试者选择的自由，以保证调查的真实性。

（2）即使是说话，是不是要根据谈话者之间的距离、谈话者的相对地位来选择场合（即什么时候说）？鉴于谈话者之间的距离、谈话者的相对地位对场合的选择起着决定性的作用，那么我们在设置问卷时首先要清楚各个场景中谈话者之间的距离、谈话者的相对地位如何。而 Blum-Kulka 和 Olshtain 所做的问卷是什么样的呢？通过研究他们的问卷，可以发现他们在谈话者的相对地位上做得较好，设置了“上一下”、“下一上”、平级三个级别的场景，可是在给三个级别的子级别设置上并不是每个场景中谈话双方的距离都是清楚的。例如：请求情景（REQUEST SITUATIONS）中设置的 8 个场景中的第一个情景（S1）^{[1] (p. 675)}，部分受试者在回答这个问题的时候不免会想到这些：John、Larry 的关系是一般的？还是亲密的？是按照一般的关系来实施言语行为呢？还是按照亲密关系来实施言语行为？如果他们的关系一般，那么“Clean up this mess, please”当场说是不是不太合适？可是如果他们的关系亲密，当场说是不是就较合适呢？但在这里受试者是没有选择的余地的，因为在 Blum-Kulka 和 Olshtain 所做的问卷中都是要求当场补全对话的。

可是，笔者认为每个受试者的情况是不一样的。他们以往的经验也不尽一致，在他们脑海中的“第一场合”选择也不同，不同的场合选择有着不同的言语行为实现模式，不可等同混之。因此，笔者觉得应该充分给予受试者场合选择的权利。特别是笔者所做的“批评”在现实生活中并非都是当场实施的，是否当场实施批评言语行为是由谈话者的社会地位、距离来决定的，如：“下级—上级”的批评，从真实的生活情况出发，由于谈话者的社会地位、距离的不同，谈话者很有可能在适当的场合批评或是保持沉默而并非就是当场批评，考虑到这一点，笔者认为应该从实际出发，给予受试者场合选择的权利。

（3）是不是要根据谈话者之间的距离、谈话者的相对地位来选择不同的言

语行为实现模式（即“怎么说”）。就拿前文的例子来说，我们可以把谈话者的关系分为：一般关系和亲密关系（在此作者考虑到同屋很少是陌生人，因此排除了“关系生疏”的可能性）。若是 John 和 Larry 的关系亲密，John 这样先解释后请求，对于部分受试者来说，可能是正常的（即把他们的关系看成是亲密关系），但是对于部分受试者来说 John 这样先解释后请求，可能会使其关系显得生疏而让 Larry 觉得太客气了以致于产生一种不适感，因此这部分受试者可能会推断 John、Larry 不太可能是亲密朋友，而是一般关系的朋友。那么，这个时候受试者对 Blum-Kulka 和 Olshtain 情景中设置的谈话者关系将会做不同的处理，一部分看作亲密关系，另一部分看作一般关系；而不同的推测对 Blum-Kulka 和 Olshtain 的测试结果就必然会有影响。因为笔者认为即使是平级也会因社会距离的远近而采取不同的实现模式，此时不得不认为 Blum-Kulka 和 Olshtain 设置的前一轮对话是导致出现这一结果的原因。下面，我们来看 Blum-Kulka 和 Olshtain 设置的后一轮对话，可以看出对于“请求”的答语都是“答应/接受”，那么是不是所有的请求都会得到赞成？如果受试者脑海中的印象是请求时被拒绝了，那么他的言语行为实现模式是不是也会随之发生变化？假设部分受试者脑海中的印象是这样的：John、Larry 的关系一般，John 可以如情景中那样先解释后请求，可是 Larry 觉得 John 的语气强硬、“丢面子”而说出“sorry, I am busy now.”这一答语，而不是测试中的“OK, I'll have a go at it right away”，那么受试者会不会因此而选择不同的言语行为实现模式？那么这时是不是限制了受试者根据自己经验答题的自由了呢？因为问卷中只列出了一种答语，它并不能代表所有的答语，它不一定是所有受试者脑海中第一出现的“答语”。

综上所述，笔者认为 Blum-Kulka 和 Olshtain 设计的问卷即有特色又有遗憾，特色在于在不同社会地位、不同文化、不同类型个人的基础上，利用“语篇补全模式”设计问卷；遗憾在于对谈话者的社会距离说明不够细致；没有给受试者选择场合的权利；对生活中情景的描述太过概括化，谈话者双方只说出了生活中的一种情况，限制了受试者根据自己经验答题的自由。

因此，笔者本着从“真实的生活情况”出发，吸取前人问卷的特色、去其问卷的不足形成了自己的问卷。首先，问卷吸取其特色按照上级—下级（或长辈—

晚辈，尊者—卑者），下级—上级（或晚辈—长辈，卑者—尊者），平级不同的社会地位来划分；其次，弥补其不足。鉴于谈话者之间的距离、谈话者的相对地位对场合的选择起着决定性的作用，把亲疏关系（远、中、近）、社会距离作为控制因素一共设计了 9 个情景。这 9 个情景尽可能地密切联系学生的日常生活，让其感到有话可说，同时，以文化为依托，选取能够突显中印文化异同的生活事例为情景（特别是下级—上级的批评），注重情景的典型性；最后，为了使受试者不受内容的影响，能完全按照个人经验自由回答问题，问卷删除了一般补全方法中情景之后的一轮对话，每个情景先对批评行为发生的背景进行了描述，然后让受试者选择场合（除第 1 题是两个场合：保持沉默、当场批评外，其他 8 个题都有三个场合可以选择，即：保持沉默、当场批评、适当的场合批评）、填写批评话语。为了保证调查结果的信度和效度。笔者先将汉语问卷在厦门大学 20 名大学生中进行预测，以确定每个情景的合适度。然后将修改的问卷交给老师评阅，对英文译文进行修改，以确保每个情景的英语表达符合习惯，在此基础上，对问卷的情景和某些内容进行了修改，最终形成了所采用的问卷。

第二节 受试者

本次调查以印度尼西亚留学生为主要调查对象，以中国大学生为辅助调查对象。

参加问卷调查的为厦门大学海外教育学院在读印度尼西亚华裔留学生 70 人，厦门大学在校中国大学生 85 人。被调查的留学生的汉语水平分为初、中、高三个等级，他们当中，学习汉语时间最长的是两年，学习汉语时间最短的是三个月。

向印度尼西亚华裔留学生发出的 70 份问卷中，回收有效问卷 70 份；向中国大学生发出的 85 份问卷中，回收有效问卷 40 份；为了使两种问卷的数量保持一致，便随机抽取了印度尼西亚华裔留学生问卷 40 份。

40 个被调查的留学生的情况如下：男、女各 20 人，有 3 个人会说闽南语且为高级班的学生，其余 37 人多为第三代移民。

40 个被调查的中国大学生情况如下：男、女各 20 人，其中 10 个男生和 10 个女生是管理学院本科毕业生，另外 10 个男生和 10 个女生是人文学院研究生毕

业生，都通过了大学英语四级考试（CET-4）。

第三节 本章小结

在本章中，笔者首先对“语篇补全测试”方法进行了评述；其次，“取其优点，弃其缺点”，在评述的基础上说明本文所用的调查方法；最后，针对与问卷调查方法有关的调查对象进行情况说明。

本次调查所采取的方法是以“语篇补全测试”方法为基础的。“语篇补全测试”法既有它的优点，即控制因素方面、个人的年龄、性别、受教育程度和方法方面，为问卷调查提供了新的视野和角度；但是它也有其缺点，即对谈话者的社会距离说明不够细致；没有给受试者选择场合的权利；生活中情景描述的概括化对受试者根据自己经验自由答题有限制。

因此笔者对这种方法进行了取舍。首先，细化谈话者的社会距离；其次，注重情景的典型性，选取能够突显中印文化异同的生活事例为情景（特别是下级——上级的批评）；最后，为了使受试者不受内容的影响，能完全按照个人经验自由回答问题，问卷删除了一般补全方法中情景之后的一轮对话，给受试者选择场合的权利。在此基础上形成了自己的问卷，并选取对象进行了调查。

本次调查以印度尼西亚留学生为主要调查对象，以中国大学生为辅助调查对象，两方受试者人数各为 40 个。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库